

第7章 メエ語テキスト：パンダヌス園にまつわる三つの話

塩原朝子・Nawipa Dance

Nawipa講師が研修で語った三つの話を書き起こし、英語グロス、日本語訳、英語訳、インドネシア語訳、をつけた。いずれもメエ人が住むパニアイの人々にとって重要な意味を持つ場所「パンダヌス園」に関する話である。

キーワード：メエ語テキスト、パニアイ、パンダヌス

Keywords: Mee language text, Paniai, Pandanus

1. イントロダクション
2. パンダヌス園で最初にみる夢
3. パンダヌス園に行ったとき
4. パンダヌス園でのしきたり

1. イントロダクション¹

この章ではNawipa講師が語ったいくつかの物語のうち「パンダヌス園」に関する話を収録した。テキスト1と2は研修中に語られた話、テキスト3は研修後の調査で語られた話である。

テキスト1ではパンダヌス園でみた夢の話、テキスト2ではNawipa講師が子どものころ父や兄弟とパンダヌス園に行ったときの話、テキスト3ではパニアイの人々がパンダヌス園に行く際のしきたりが語られている。以下に内容の概略を示す（テキストに語られていない背景情報も含む）。

パニアイの人々にとってパンダヌスの実は貴重な食糧である。人々は時々家族、または親類・友人のグループでパニアイの近くの山にあるパンダヌス園に実を取りに行く。子どもだったNawipa講師が父親や兄弟と出かけたときは、パンダヌス園は村から遠いため、早朝に出発し、四泊五日ほどの日程で出かけた。現地では、

¹ テキスト1,2の書き起こし、形態素分析、訳は研修中に講師と受講生全員で行った。テキスト3については、講師二人が最初に作業を行った後、「研修フォローアップミーティング」(2019.02.05-08)などで参加者のコメントを受け修正した。とはいえ、記述中の誤りはすべて第一著者に帰するものである。

仮の小屋を組み立てて滞在した（テキスト 2 より）。パンダヌス園はパニアイの人々にとって特別な場所とされており、そこに初めて行った時にみた夢は必ずかなう、と言われている（テキスト 1 より）。また、パンダヌス園に行く際は村にいる時とは異なる特別なことばを使うなど、様々なしきたりに従うことになっている（テキスト 3 より）。

Nawipa 講師がそれぞれの物語を語った際に撮影したビデオは動画共有サービス YouTube を通して公開中である。それぞれのアドレスを以下に示す。

テキスト1: <https://www.youtube.com/watch?v=L3WL-ubwqTQ>

テキスト2: <https://www.youtube.com/watch?v=ywGdeB6Qdwk>

テキスト3: https://www.youtube.com/watch?v=is-QA0t_oFk

テキストの提示方法は以下の通りである。一行目は発話をそのまま書き取ったもの、二行目はそれに形態素分析を施したもの、三行目はグロスである。その後文ごとに日本語、英語、インドネシア語の訳をこの順に付した。²

2. テキスト 1: パンダヌス園で最初にみる夢

(1)

<i>ewa</i>	<i>teduwai</i>	<i>ko</i>	<i>daa</i>	<i>bagumee</i>
ewa	te-duwai	ko	daa	bagume
being	NEG-cut.INF	DET.SG.F	must.not	dream

「絶対になかなう夢（叶わないことがありえない夢）」

‘A dream that must come true.’

‘Mimpi yang pasti akan terjadi.’

(2)

<i>Paniai</i>	<i>ko</i>	<i>tika</i>	<i>kodaa</i>	<i>make</i>
Paniai	ko	tika	kodaa	make
Paniai	DET.SG.F	long.time.ago	DEM.SG.F	from

<i>miyo</i>	<i>wegaiwegaieteetai</i>	<i>manaa</i>	<i>ena</i>	<i>topa</i>
miyo	wegai~wegai-tee-tai	mana	ena	to-p-a
down	tell~RDP-do-customary	story	one	exist-MP-3SG.F.S

² インドネシア語訳はNawipa講師がつけた逐語訳を物語風のインドネシア語に改変したものである。改変にあたってはインドネシア科学院 (LIPI) のKatubi博士の協力を得た。

「パニアイでは昔から言い伝えられている話の一つある。」

‘There is a story in Paniai that has been handed down since a long time ago.’

‘Di Paniai ada suatu ceritera turun temurun.’

(3)

<i>kou</i>	<i>ko</i>	<i>tekeepoopa</i>	<i>edoogamedooga</i>	<i>uwiyake</i>
kou	ko	tekeepoo-epa	edooga-medooga	uwi-yake
DEM.SG.F	DET.SG.F	tekeepoo-place	first	go-CVM

<i>kouda</i>	<i>make</i>	<i>doota</i>	<i>bagume</i>	<i>kou</i>	<i>ko</i>
kouda	make	doo-ta	bagume	kou	ko
DEM.SG.F	from	see-IP	dream	DEM.SG.F	DET.SG.F

<i>umiitou</i>	<i>duba</i>	<i>ewa</i>	<i>teduwai</i>	<i>ko</i>	<i>daa</i>	<i>koyokaa</i>
umiitou	duba	ewa	te-duwai	ko	daa	koyokaa
life	in	being	NEG-cut.INF	DET.SG.F	must.not	because

<i>adaku</i>	<i>ko</i>	<i>te-tai</i>	<i>wegaatai</i>
adaku	ko	te-tai	wegaa-tai ³
forget	DET.SG.F	NEG-do.INF	tell-customary

「それはパンダヌス園に初めて行き、そこで見た夢はくらしの中で必ずかなう（断ち切れないのが確かだ）から忘れることのないように、と言われている。」

‘The story tells about the dream you have when you go to the pandanus orchard for the first time. It is said that the dream must come true in your life, so you should never forget it.’

‘Yaitu, mimpi yang kami lihat waktu kita pergi ke kebun pandan pertama kali tidak boleh dilupakan karena itu pasti akan terjadi di dalam kehidupan sehari-hari, menurut ceritera itu.’

(4)

<i>daana</i>	<i>kou</i>	<i>doota</i>	<i>bagume</i>	<i>kodoko</i>	<i>mee</i>	<i>inoopa</i>	<i>ko</i>
daana	kou	doo-ta	bagume	kodoko	mee	ino-epa	ko
and	DEM.SG.F	see-IP	dream	DEM.SG.F	people	some-place	DET.SG.F

³ 動詞（ここでは動詞wegai「言う、話す」）の語幹II+軽動詞tai‘do’は習慣を示す。ここでは「言われている」と訳した。（別の例 etopee-tai‘教える+tai’習慣として教えている（教師である）」

<i>oowegaawegaa</i>	<i>ko</i>	<i>tetai</i>	<i>wegaatai</i>
oo-wegaa~wegaa	ko	te-tai	wegaa-tai
3.BEN ₂ -tell~RDP	DET.SG.F	NEG-do.INF	tell-customary

「そしてその見た夢は、他の人には話してはいけないと言われている。」
 ‘It is said that you must not tell other people the dream you have there.’
 ‘Menurut ceritera itu, Minpi itu tidak boleh berceritera dengan orang lain.’

(5)

<i>ani</i>	<i>kidi</i>	<i>akaato</i>	<i>maiya</i>	<i>edoogamedooga</i>
ani	kidi	akaato	maiya	edooga-medooga
1SG	DEM.SG.M	oneself	also	first

<i>uwita</i>	<i>gaa</i>	<i>kodo</i>
uwi-ta	gaa	kodo
go-IP	time	DEM.SG.F

<i>doota</i>	<i>bagumee</i>	<i>ko</i>	<i>ena</i>	<i>topa</i>
doo-ta	bagume	ko	ena	to-p-a
see-IP	dream	DET.SG.F	one	exist-MP-3SG.F.S

「私自身も初めて行ったときに見た夢が一つある。」
 ‘I myself had a dream when I went there for the first time.’
 ‘Saya juga melihat mimpi waktu pertama kali ke sana.’

(6)

<i>kou</i>	<i>doota</i>	<i>bagumee</i>	<i>kodo</i>	<i>naitai</i>	<i>ma</i>	<i>oowegayake</i>
kou	doo-ta	bagume	kodo	naitai	ma	oo-wega-yake
DEM.SG.F	see-IP	dream	DEM.SG.F	1SG.father	with	3.BEN ₂ -tell-CVM

<i>naitai</i>	<i>eneete</i>	<i>ko</i>	<i>tekeepoopa</i>	<i>make</i>
naitai	eni-ete	ko	tekeepoo-epa	make
1SG.father	1SG.O.say-PROG	DET.SG.F	tekeepoo-place	from

<i>doota</i>	<i>bagumee</i>	<i>ko</i>
doo-ta	bagume	ko
see-IP	dream	DET.SG.F

<i>ewa</i>	<i>teduwai</i>	<i>ko</i>	<i>daa</i>	<i>wegaigai</i>	<i>koyokaa</i>
ewa	te-duwai	ko	daa	wega-ig-ai	koyokaa
being	NEG-cut.INF	DET.SG.F	must.not	tell-HAB-3PL.S	because

<i>mee</i>	<i>inoo</i>	<i>ma</i>	<i>ko</i>	<i>teeoowegai</i>	<i>eneemegi</i>
mee	ino	ma	ko	tee-oo-wegai	ene-emeg-i
people	some	with	DET.SG.F	NEG-3.BEN ₂ -tell.INF	1SG.O.tell-DP ₂ -3SG.M.S

「その見た夢を父に話したところ、父が話していたのは ... パンダヌス園で見た夢は必ず叶うと言われているから他の人には話さないように、と言ってくれた。」
 ‘When I told my father about the dream that I saw, he told me that the dream you have in the pandanus orchard must come true, and you must not tell it to other people.’
 ‘Saya bercerita dengan bapak. Bapak beritahu kepada saya bahwa mimpi yang lihat di kebun pandanus itu, orang bilang pasti akan terjadi, sehingga jangan bicara kepada orang lain.’

(7)

<i>okai</i>	<i>kii</i>	<i>ya</i>	<i>to</i>	<i>nagaayaaweegaa</i>
okai	kii	ya	to	naa-gaa-yaawe-eg-aa
3SG	DEM.SG.M	GEN	till	1SG.BEN ₂ -consider-ACCOMP-RP-2PL.S

「話はこちらまで、ありがとう(=あなたたちは私のことをよく考え(てくれ)た。)」
 ‘That’s it (lit. it is until this). Thank you. (lit. You really cared for me.)’
 ‘Sekian, terima kasih.’

3. テキスト2: パンダヌス園にいったとき

(1)

tekeepoo
 tekeepoo
 pandanus

「パンダヌス」
 ‘Pandanus’
 ‘Tekeepoo (pandan).’

(2)

tekeepoopa
tekeepoo-epa
pandanus-place

「パンダヌス園」

‘A pandanus orchard’

‘Kebun Pandan.’

(3)

<i>ani</i>	<i>yokaida</i>	<i>naitai</i>	<i>ma</i>	<i>nauwai</i>	<i>maa</i>
ani	yoka-ida	naitai	ma	nauwai	maa
1SG	child-time	1SG.father	with	1SG.brother	PL

<i>ma</i>	<i>inii</i>	<i>tekeepoopa</i>	<i>uwii</i>
ma	inii	tekeepoo-epa	uwii
with	1PL	pandanus-place	go.INF

「わたしは子どものころ、父と兄たちと（私たちは）パンダヌス園へ行った。」

‘When I was a child, I went to the pandanus orchard with my father and brother.’

‘Waktu saya kecil, saya pergi ke kebun Pandan dengan bapak saya dan kakak saya.’

(4)

<i>tekeepoopa</i>	<i>uwii</i>	<i>beu</i>	<i>gaa</i>	<i>ko</i>	<i>eepi</i>	<i>tai</i>
tekeepoo-epa	uwii	beu	gaa	ko	eepi	tai
pandanus-place	go.INF	not	time	DET.SG.F	preparation	do.INF

<i>agiyo</i>	<i>wiyadani</i>	<i>eepi</i>	<i>neeteemegai</i>
agiyo	wiya-dani	eepi	nee-te-emeg-ai
things	two-like (a.few)	prepare	1PL.BEN ₂ -do-DP ₂ -3PL.S

「パンダヌス園へ行く前に、彼らは準備しなければならないものを（私たちのために）いくつか準備した。」

‘Before going to the pandanus orchard, they prepared several things that were to be prepared for us.’

‘Sebelum pergi ke kebun pandan, mereka menyiapkan barang-barang yang perlu untuk kami.’

(5)

edooga tekeepoo awii agiya, wiyagoo ko mawai,
edooga tekeepoo awii agiya, wiyagoo ko mawai,
first pandanus put.in.INF net.bag second DET.SG.F sickle

koudamake ko yika, dugi daana eba,
kouda-make ko yika, dugi daana eba,
then DET.SG.F axe potato and cover

kou agiyoudo kou epeepii neeteemegai
kou agiyo-udo kou epeepii nee-te-emeg-ai
DEM.SG.F things-like DEM.SG.F preparation 1PL.BEN₂-do-DP₂-3PL.S

「まずはパンダヌスの実を入れるもの（網袋）、二番目は鎌、そして斧、芋、それから笠、（彼らは）それらのものを準備していた。」

‘First, a net bag to put pandanus fruits in, second, a sickle, then an axe, a potato, and a cover. They prepared those things for us.’

‘Pertama, tas untuk memasukkan buah pandan, kedua, arit, kappak, dan tikar hujan. Mereka menyiapkan barang-barang itu.’

(6)

owaapa make tekeepoopa too ko poto koyokaa
owaa-epa make tekeepoo-epa too ko poto koyokaa
house-place from tekeepoo-place till DET.SG.F far because

owaapa make ko abata ma podomiyake
owaa-epa make ko abata ma podomi-yake
house from DET.SG.F morning with go.out-CVM

tekeepoopa ko uwaata tani
tekeepoo-epa ko uwaata tani
pandanus-place DET.SG.F afternoon o'clock

idibi gaa ko dakii neeteemegai
idibi gaa ko dakii nee-te-emeg-ai
five time DET.SG.F arrive 1PL.BEN₂-do-DP₂-3PL.S

「家からパンダヌス園までは遠いので、（私たちは）朝に家を出て、パンダヌス園には午後の5時ごろに着いていた。」

‘Because the pandanus orchard was far from our house, we departed from the house in the morning. We arrived (lit. they arrived for us) at the pandanus orchard at five o’clock in the afternoon.’

‘Kebun pandan itu jauh dari rumah, kami berangkat pagi-pagi, dan sampai ke kebun pandan sampai jam 5 sore.’

(7)

<i>koudamake</i>	<i>ko</i>	<i>naitai</i>	<i>ma</i>
koudamake	ko	naitai	ma
then	DET.SG.F	1SG.father	with

<i>nauwai</i>	<i>maa</i>	<i>kede</i>	<i>owaa</i>	<i>neemigeemegai</i>
nauwai	maa	kede	owaa	nee-mige-emeg-ai
1SG.brother	PL	DEM.PL.M	house	1PL.BEN ₁ -make-DP ₂ -3PL.S

「それから父と兄たちは私たちのために家（小屋）を作った。」

‘Then my father and brothers made a house for us.’

‘Sesudah itu, bapak saya dan kakak saya membangun pondok untuk kami.’

(8)

<i>koudamake</i>	<i>ko</i>	<i>tekeepoopa</i>	<i>ko</i>
koudamake	ko	tekeepoo-epa	ko
then	DET.SG.F	pandanus-place	DET.SG.F

<i>uno</i>	<i>wii</i>	<i>neeumiyake</i>
uno	wii	nee-umi-yake
sleep	four	1PL.BEN ₂ -stay-CVM

<i>idibaagonaagoo</i>	<i>ko</i>	<i>owaapa</i>	<i>yoko</i>	<i>neemeemegai</i>
idibi-ago-naago	ko	owa-epa	yoko	nee-me-emeg-ai
fifth.day	DET.SG.F	house-place	front	1PL.BEN ₂ -come-DP ₂ -3PL.S

「それからTekeepoopaでは四晩泊まって、五日目には（私たちのために）家に戻ってきた。」

‘Then having stayed (lit. for us) for four nights in the pandanus orchard, we came back (lit. they came back for us) on the fifth day.’

‘Sesudah itu, kami nginep empat malam, dan kelima hari, kami pulang ke rumah.’

(9)

<i>okai</i>	<i>kou</i>	<i>ya</i>	<i>to</i>
okai	kou	ya	to
3SG	DEM.SG.M	GEN	until

「話はここまで」

‘That’s it. (lit. it is until this.)’

‘Sekian’

(10)

nagaayaweehao

naa-gaa-yawe-eg-aa-oo

1SG.BEN₂-consider-ACCOMP-RP-2PL.S-INTERJ

「ありがとうございました。」

‘Thank you. (lit. You really cared for me.)’

‘Terima kasih.’

4. テキスト3: パンダヌス園でのしきたり

(1)

<i>itokou</i>	<i>aniya</i>	<i>wegainee</i>	<i>ko</i>	<i>Paniai</i>	<i>make</i>
ito-kou	ani-ya	wegai-nee	ko	Paniai	make
now	1SG-GEN	tell-OPT	DET.SG.F	Paniai	at

<i>keiteigai</i>	<i>mana</i> ⁴
keite-ig-ai	mana
do-HAB-3PL.S	things

「今から私が話すのは、パニアイの習慣（パニアイで人々がしていることです。）」

‘Now I will talk about what we are doing in Paniai.’

‘Hal yang saya mau bicara adalah hal yang dilakukan di Paniai.’

⁴ 名詞manaは「ことば」「話」を表す場合もあるが（例 Mee mana 「メエ語」）、ここでは日本語の「こと」に近い意味を表す。グロスはthingsとした。

(2)

<i>kou</i>	<i>keiteigai</i>	<i>manaa</i>	<i>kodoko</i>	<i>wedaba</i>	<i>topai</i>
kou	keite-ig-ai	mana	kodoko	wedaba	to-p-ai
DEM.SG.F	do-HAB-3PL.S	things	DEM.SG.F	many	exist-MP-3PL.S

<i>kodoya itokou</i>	<i>wegai</i>	<i>nee</i>	<i>kaa</i> ⁵	<i>ko</i>	<i>tekeepoopa</i>	<i>make</i>
kodoya itokou	wegai	nee	kaa	ko	tekeepoo-epa	make
though now	tell	OPT	CT	DET.SG.F	pandanus-place	at

<i>keiteigai</i>	<i>mana</i>	<i>wegai</i>	<i>ne</i>
keite-ig-ai	mana	wegai	ne
do-HAB-3PL.S	story	tell.INF	OPT

「彼らの習慣はたくさんありますが、これから話したいのは、パンダヌス園で人々が習慣的にしていること（を話したい）です。」

‘Actually there are many things they are doing there, but now I will talk about the things that are being done in the pandanus orchard.’

‘Hal-hal yang dilakukan sebenarnya ada banyak, namun (tetapi), sekarang (saya) mau bicarakan hal yang dilakukan di kebun pandan (di tempat ada buah pandan).’

(3)

<i>edoogamedooga</i>	<i>ko</i>	<i>Paniai</i>	<i>bage</i>	<i>Tekeepoopa</i>	<i>uwii</i>	<i>beu</i>	<i>gaa</i>
edooga-medooga	ko	Paniai	bage	tekeepoo-epa	uwii	beu	gaa
first	DET.SG.F	Paniai	people	pandanus-at	go.INF	NEG	time

<i>aiko</i>	<i>tekeepoopa</i>	<i>make</i>	<i>keitainee</i>
aiko	tekeepoo-epa	make	keитай-nee
there.in.the east	pandanus-place	at	do-OPT

<i>agiyo</i>	<i>epeepi</i>	<i>teigai</i>
agiyo	epeepi	te-ig-ai
things	prepare	do-HAB-3PL.S

「初めてパニアイの人たちがパンダヌス園へ行く前には、行く前にパンダヌス園で使う品物を準備するものです。」

⁵ Nawipa講師によると、たくさんの習慣の中で今日はパンダヌス園での習慣を話すという対比を示すために、小辞*kaa*を用いているとのことである。グロスにはcontrastive topic(CT)とつけた。ここで*kaa*がない文も文法的には容認される。

‘First, before the Paniai people go to there, to the pandanus orchard, they prepare (necessary) things.’

‘Pertama-tama itu orang Paniai sebelum pergi ke kebun pandan (sana) mereka menyiapkan barang-barang yang dilakukan disana (kebun pandan).’

(4)

<i>kouko</i>	<i>dugi</i>	<i>ma</i>	<i>yika</i>	<i>koudamake</i>	<i>tekeepo</i>	<i>awiine</i>	<i>agiyaa</i>
kouko	dugi	ma	yika	kouda-make	tekeepo	awii-ne	agiyaa
DEM.PL.F	potato	with	axe	then	tekeepoo	put.in-OPT	net.bag

<i>dana</i>	<i>eba</i>	<i>koudani</i>	<i>tikitiki</i>	<i>timakiyake</i> ⁶
dana	eba	kou-dani	tiki-tiki	ti-makiyake
and	cover	DEM.SG.F-like	prepare	do-after

<i>ko</i>	<i>tekeepoopa</i>	<i>uweigai</i>
ko	tekeepoo-epa	uwe-ig-ai
DET.SG.F	pandanus-place	go-HAB-3PL.S

「それらは、食糧（サツマイモ）と斧、それにパンダヌスの実を入れる袋、そして笠、それらを全部準備してパンダヌス園へ行きます。」

‘Potatoes, an axe, a net bag to put pandanus fruits in, and a cover. After having prepared those things, they go to the pandanus orchard.’

‘Itu adalah ubi dan kampak kemudian noken untuk mengisi buah pandan kemudian koba; menyiapkan barang-barang itu lalu (kemudian) pergi.’

(5)

<i>koudamake</i>	<i>aiko</i>	<i>tekeepoopa</i>	<i>dakii</i>	<i>titouyogoo</i>
kouda-make	aiko	tekeepoo-pa	dakii	ti-touyogoo
then	there.in.the west	pandanus-place	arrive	do-if

<i>ko</i>	<i>owaa</i>	<i>migi-yakee</i>	<i>ko</i> ⁷
ko	owaa	migi-yakee	ko
DET.SG.F	house	build-CVM	DET.SG.F

⁶ この要素maki-yakeは動詞makii 「置く」に副動詞語尾-yakeのついた形であるが、「～のあとで」という意味を表すため、ここでは接続詞として‘after’とグロスをつけた。

⁷ 最後に現れているのは副動詞語尾のついた動詞形だが、語り手Nawipa講師によると「ここでこの文は終わり」とのこと。なお、このkoがない文も許容されるとのことであった。

「それからパンダヌス園へ到着したならば、小屋を建てます。」

‘Then, when (they) arrive there, at the pandanus orchard, (they) build a house.’

‘Kemudian setelah mereka tiba di kebun pandan, (mereka) membuat/ bangun rumah.’

(6)

<i>Tekeepoopa</i>	<i>make</i>	<i>keitiyaa</i>	<i>iyeeiyee</i>
tekeepoo-epa	make	keiti-yaa	iyee-iyee
Pandanus-place	at	work-be.supposed.to	ways/ methods

<i>mana</i>	<i>kou</i>	<i>dani</i>	<i>wiyadani</i>	<i>topai</i>
mana	kou	dani	wiya-dani	to-p-ai
things	DEM.SG.F	like	two-things	exist-MP-3PL.S

「パンダヌス園でものごとを行うことになっている方法がいくつかあります。」

‘There are several things and methods that are supposed to be done in the pandanus orchard.’

‘Ada beberapa hal yang dilakukan di kebun pandan, itu ada beberapa hal.’

(7)

<i>itokou</i>	<i>ani</i>	<i>ya</i>	<i>wegainee</i>	<i>ko</i>	<i>okai</i> ⁸	<i>kou</i>
itokou	ani	ya	wegai-nee	ko	okai	kou
now	1SG	GEN	tell-OPT	DET.SG.F	3SG	DEM.SG.F

<i>tekeepoopa</i>	<i>make</i>	<i>wegayaa</i>	<i>mana</i>	<i>too</i>	<i>wegainee</i>
tekeepoo-epa	make	wega-yaa	mana	too	wegai-nee
pandanus-place	at	tell-supposed.to	words	only	tell-OPT

「(上記のいくつかのうちの)、これから私は(私が話すのは)、それ、そのパンダヌス園で話すことになっていることばについてだけ話しましょう。」

‘I will only tell the language that is supposed to be spoken in the pandanus orchard.’

‘Sekarang yang mau saya ceritakan adalah, hanya Bahasa yang digunakan di kebun pandan.’

⁸ この3人称代名詞は、その直後に同格で現れる ‘kou tekeepoopa make wegayaa mana’ 「パンダヌス園で話すことになっていることば」を指すとのこと。

(8)

<i>kou</i>	<i>tekeepoopa</i>	<i>kodaa</i>	<i>dakii</i>	<i>titouyogo</i>	<i>ko</i>
kou	tekeepoo-epa	kodaa	dakii	ti-touyogo	ko
DEM.SG.F	pandanus-place	DEM.SG.F	arrive	do-if	DET.SG.F

<i>mee</i>	<i>utoma</i>	<i>okai</i>	<i>tekeepoopa</i>	<i>make</i>
mee	utoma	okai	tekeepoo-epa	make
people	all	3SG	pandanus-place	at

<i>wegayaa</i>	<i>manaa</i>	<i>kodo</i>	<i>too</i>	<i>wegamake</i>
wega-yaa	manaa	kodo	too	wega-make
tell-be.supposed.to	languages	DEM.SG.F	only	tell-possible

「パンダヌス園に到着したら、人はみんな、パンダヌス園で話すことになっている言葉だけを話すことができます。」

‘After (lit. if) having arrived at the pandanus place, people can speak only the languages that are supposed to be spoken in the pandanus orchard.’

‘Kalau (sudah) tiba di kebun pandan, semua orang harus berbicara dalam Bahasa yang sudah ditetapkan.’

(9)

<i>wako</i>	<i>kapuni</i>	<i>kaa</i>	<i>wegaatai</i>	<i>manaa</i>
wako	kapuni	kaa	wegaa-tai	manaa
over.there	village	CT	tell-do.INF	languages

<i>kodoko</i>	<i>wegai</i>	<i>ma</i>	<i>ko</i>	<i>daa</i>
kodoko	wegai	ma	ko	daa
DEM.SG.F	tell.INF	with	DET.SG.F	prohibited

「向こう（低い方）の村で話すことばを話すのは禁止です。」

‘It is prohibited to speak a language there that is spoken in the village.’

‘Bahasa yang digunakan di kampung tidak diperbolehkan.’

(10)

<i>tiyake</i>	<i>kou</i>	<i>tekeepoopa</i>	<i>make</i>	<i>wegayaa</i>	<i>gaa</i>
tiyake	kou	tekeepoo-epa	make	wega-yaa	gaa
then	DEM.SG.F	pandanus-place	at	tell-be.supposed.to	time

<i>kodo</i>	<i>wegayaa</i>	<i>ko</i>	<i>uwo</i>	<i>kouko</i>	<i>dobauga</i>	<i>teigai</i>
kodo	wega-yaa	ko	uwo	kouko	doba-uga	te-ig-ai
DEM.SG.F	tell-be.supposed.to	DET.SG.F	water	DEM.SG.F	valley-at	do-HAB-3PL.S

「だから、パンダヌス園で話すとき、話すことになっているのは、「水」[uwo]なら「谷（堀）のところ」[doba-uga]です。」

‘So, in the pandanus orchard, when you say something, what you talk about “water”, you use the word *doba-uga*, that is, the valley.’

‘Lalu waktu mau berbicara di kebun pandan itu, bahasa yang digunakan sementara di kebun pandan adalah: air adalah *dobauga*.’

(11)

<i>koudamake</i>	<i>ko</i>	<i>edi</i>	<i>kouko</i>	<i>mogoodiyo</i>
koudamake	ko	edi	kouko	mogo-odiyo
then	DET.SG.F	rain	DEM.SG.F	stone-drop

<i>koudamake</i>	<i>dugi</i>	<i>kouko</i>	<i>upeiyee</i>	<i>gekee</i>
koudamake	dugi	kouko	upe-iyee	gekee
then	potato	DEM.SG.F	mat-leaf	sound

<i>daana</i>	<i>obe</i>	<i>kouko</i>	<i>age</i>	<i>ena</i>	<i>kigikigi</i>
daana	obe	kouko	age	ena	kigi-kigi
and	tool.to.bring.fire	DEM.SG.F	sitting.place	one	scatter

「そして、雨は石の雫、⁹ それから、芋は敷物の草の音。¹⁰ そして、オベ（火の中から芋を挟み取る道具）は、「座から座に行ったりきたりする（もの）」¹¹（という。）」

‘Then, the rain is a drop from a stone, the potato is a noise that a grass mat makes, the obe (a kind of fire tongs) is things that go back and forth among the sitting places.’

‘Kemudian hujan adalah mogoodiyoo, kemudian ubi adalah ‘upeiyegeke’, lalu, obe (alat untuk angkat ubi dari dalam api) disebut ‘ageena kigi-kigi.’

⁹ パンダヌス園では崖の石の間から水が落ちてくることから。

¹⁰ パンダヌス園で過ごすための小屋では、敷物の下に芋を置いておき、食べるときはそこから芋を取り出すのだが、その際、敷物が音を立てることから。（小屋ではネズミに取られないように、床（地面）に穴を掘って芋をしまい、その上に敷物を敷いて座る。）

¹¹ 食事中は火を挟んで人々が座を占めるが、オベ（芋を挟む道具）はその向かい合った座の両側で行ったり来たりすることから。

(12)

<i>kou</i>	<i>manaa</i>	<i>kouko</i>	<i>mee</i>	<i>utoma</i>
kou	manaa	kouko	mee	utoma
DEM.SG.F	languages	DEM.SG.F	people	all

<i>okai</i> ¹²	<i>kouko</i>	<i>ebatai</i>	<i>ma</i>	<i>wegai</i>	<i>ma</i>	<i>tai</i>	<i>gai</i>	<i>peu</i> ¹³
okai	kouko	ebatai	ma	wegai	ma	tai	gai	peu
3SG	DEM.SG.F	read	and	tell.INF	and	do.INF	think.INF	NEG

「皆、絶対にそのことばを読んだり話したりしなければなりません。」

‘All the people must read and speak the language.’

‘Bahasa dan kata-kata itu, semua orang harus baca dan berbicara.’

(13)

<i>kou</i>	<i>beu</i>	<i>kitouyogo</i>	<i>ko</i>	<i>diyo</i>	<i>beebuu</i>
kou	beu	ki-touyogo	ko	diyo	beebuu
DEM.SG.F	NEG	become-if	DET.SG.F	rule	deviation

<i>mana</i>	<i>ena</i>	<i>kodaa</i> ¹⁴
mana	ena	kodaa
thing	one	because

「そうになっていなければ、規則からの逸脱の一つということになりますから。」

‘Because, if they do not, that is a deviation from the rule.’

‘Kalau tidak, demikian maka melanggar aturan (bersama).’

(14)

<i>koudamake</i>	<i>ko</i>	<i>wako</i>	<i>owaapa</i>	<i>eyaikidokita</i>
kouda-make	ko	wako	owaa-epa	eyaiki-doki-ta
then	DET.SG.F	below	house-place	leave-carry-IP

¹² この代名詞*okai*は文 (8) 中の*tekeepoopa make wegayaa manaa* 「パンダヌス園で話すことになっていることば」を指すとのこと。

¹³ 動詞*gai*「考える」の不定形と否定辞*peu*の連続は‘must’「絶対にしなければならない」と言う意味を表す。

¹⁴ 日本語訳に反映させたようにここでは理由を表す接続詞「～ですから」で文が終わっている。Nawipa講師によるとこれは理由を強調する場合に用いる表現だとのことである。

<i>bagee</i>	<i>kou</i>	<i>ekaa</i>	<i>ko</i>	<i>ba</i>	<i>daganota</i>	<i>bagee</i>	<i>eteigai</i>
bagee	kou	eka	ko	ba	daga-nota	bagee	ete-ig-ai
people	DEM.SG.F	name	DET.SG.F	feces	PFT-eat.INF	people	tell-HAB-3PL.S

「それから、家に残してきた人たちについては、その呼び名を「糞を食べてしまった人たち」と言います。」

‘Then, the people left at home are called people who eat feces.’

‘Kemudian, mereka yang ditinggal dirumah (kampun lalamar) (mereka) menyebut ba daganota bagee.’

(15)

<i>tiyake</i>	<i>tekeepoopa</i>	<i>koda</i>	<i>uno</i>	<i>wii</i>	<i>umimakiyake</i>	<i>ko</i>
tiyake	tekeepoo-epa	koda	uno	wii	umi-makiyake	ko
then	pandanus-place	there	night	four	stay-put-CVM	DET.SG.F.

<i>uno</i>	<i>widaago</i>	<i>woo</i>	<i>kitouyogo</i>	<i>ko</i>
uno	widaago	woo	ki-touyogo	ko
night	third	there	become-if	DET.SG.F

<i>keida</i>	<i>kaa</i>	<i>tota</i>	<i>yokaagaido</i>	<i>ke</i>
keida	kaa	to-ta	yoka-gaa-ido	ke
there	GEN	stay-IP	child-time-people	DET.PL.M

<i>owaa</i>	<i>migita</i>	<i>kapaa</i>	<i>watiya</i>	<i>kodaa</i>	<i>kitouyonaa</i>	<i>maiya</i>
owaa	migi-ta	kapaa	watiya	kodaa	ki-touyonaa	maiya
house	build-IP	near	side	DEM.SG.F	become-it.may	too

<i>poto</i>	<i>yato</i>	<i>kitouyonaa</i>	<i>maiya</i>
poto	yato	ki-touyonaa	maiya
far	really.far.away	become-it.may	too

<i>kedei</i>	<i>boke</i>	<i>maineigai</i>
kedei	boke	maine-ig-ai
wild.rat	trap	put-HAB-3PL.S

「それで、パンダヌス園では4晩泊まりますので、3晩目になると、その場所に泊まっていた若者たちが、小屋（を建てた）の近く（の側になっていることもあり）

だったり、(そこから) 遠くだったりに(遠くになっていることもありますが)、野生のネズミの(を獲る)罠を仕掛けるのです。」

‘Then, as they stay four nights at the pandanus orchard, on the third evening, young people put out a trap for the wild rats at the point that is either near or far from the house. ‘Lalu mereka bermalam selama empat malam kemudian kalua sudah malam ketiga, anak-anak muda yang ada di situ di dekat rumah ataupun jauh dari rumah, mereka buat (balob) jerat tikus hujan.’

(16)

imoo
imoo
trail

「(野生のネズミの) 通り道に。」
‘in the trail (of the wild rats).’
‘di jejak.’

(17)

<i>koudakodaa</i>	<i>mainiyakee</i>	<i>ko</i>	<i>kou</i>	<i>bokadaatita</i>
koudakodaa	maini-yakee	ko	kou	boka-daa-ti-ta
there	make-CVM	DET.SG.F	DEM.SG.F	die-SPN-do-IP

<i>kedeidoo</i>	<i>kodo</i>	<i>okei</i>	<i>enaimo</i>	<i>duwa</i>	<i>gapiyake</i>
kedei-ido	kodo	okei	enaimo	duwa	gapi-yake
wild.rat-PL	DEM.SG.F	3PL	together	cut.INF	grill.with.stones-CVM

<i>ko</i>	<i>aweetaa</i>	<i>naago</i>	<i>kou</i>	<i>kodo</i>
ko	aweetaa	naago	kou	kodo
DET.SG.F	next.day	day	DEM.SG.F	DEM.SG.F

<i>owaapa</i>	<i>make</i>	<i>nayou</i>
owaa-epa	make	nai-cook ¹⁵
house-place	at	eat-make.INF

¹⁵ 動詞*you*は料理をするという意味だが、ネズミは前の日に焼いてあるので、実際にはこの時点では食べるだけだとのこと。

「そこでは、罠を仕掛けて、死んでしまったネズミたちを、彼らが一緒に石焼きにして、翌日に小屋で焼いて食べる。」

‘There, those (the traps) having been put out, they cut up and grill the killed wild rats and eat them at the house on the next day.’

‘Mereka buat jerat, semua yang mati di situ (kedei) semua kedei mereka Bersama lakukan barapen (bakar-batu), keesokan harinya mereka makan di pondok (di kebun pandan).’

(18)

<i>koudakodaa</i>	<i>make</i>	<i>nai.</i>
koudakodaa	make	nai
there	at	eat.INF

「そこで食べる。」

‘Then they eat them there.’

‘Mereka makan disitu.’

(19)

<i>inoo</i>	<i>ko</i>	<i>awiyakee</i>	<i>nama</i>
inoo	ko	awi-yakee	nama
some	DEM.SG.F	put-CVM	leave

<i>ita</i>	<i>owaapa</i>	<i>uweete</i>	<i>nougai</i>
ita	owaa-epa	uwee-ete	no-ig-ai
way	house-place	go-PROG	eat-HAB-3PL.S

「いづらか (残った物) は (袋に) 入れておいて、家への道を帰りつつ食べる。」

‘Putting the leftovers (in the bag) to eat on the way to home.’

‘Yang lain (sisah) mereka isi (dalam tas), mereka makan dalam perjalanan pulang.’

(20)

<i>kodeya</i>	<i>kou</i>	<i>kodo</i>	<i>noyake</i>	<i>awitaido</i>	<i>kodoko</i>
kodeya	kou	kodo	no-yake	awi-ta-ido	kodoko
but	DEM.SG.F	DEM.SG.F	eat-CVM	put-IP-things	DEM.SG.F

<i>wako</i>	<i>owaapa</i>	<i>make</i>	<i>ko</i>
wako	owaa-epa	make	ko
below	house-place	at	DET.SG.F

<i>dokeuwii</i>	<i>ko</i>	<i>daa</i>
doke-uwii	ko	daa
bring-go.INF	DET.SG.F	must.not

「しかしその食べて、袋に入れた物を、平地の家に持って行くことは禁止です。」
 ‘But it is prohibited to bring half-eaten things home.’
 ‘Namun, semua yang mereka isi dalam tas, tidak boleh membawah sampai di/ ke rumah.’

(21)

<i>owaa</i>	<i>kapauto</i>	<i>kaa</i>	<i>okeiyaka</i>	<i>togiyaawitaida</i>
owaa	kapa-uto	kaa	okei ¹⁶ -ya-ka	togi-yaawi ¹⁷ -ta-ida
house	close-all	CT	3PL-GEN-GEN	promise-ACCOMP-IP-place

<i>kodaa</i>	<i>make</i>	<i>muumai</i>	<i>tiyaawimake</i>
kodaa	make	muumai	ti-yaawi-make
there	at	finish	do-ACCOMP-CVM

「家の近くの、彼らがはっきり決めた場所で、そこで、食べてしまいます。」
 ‘They never fail to finish it at a particular place that is close to home.’
 ‘Mereka (harus) habiskan di deat rumah, yaitu, tempat yang sudah disepakati Bersama.’

(22)

<i>okai</i>	<i>kou</i>	<i>ya</i>	<i>to</i>
okai	kou	ya	to
3SG	DEM.SG.F	GEN	till

「話はそこまで。」
 ‘That’s it. (lit. it is until there.)’
 ‘Selasai. (Sampai di situ.)’

¹⁶ この *okei* はパンダヌス園に行った人たちを指す。

¹⁷ Nawipa 講師によると、ここでは達成相 *yaawi* を用いることに、固く決めたというニュアンスを示しているのだとのこと。

略 語 一 覧

1, 2, 3	1人称, 2人称, 3人称	M	masculine (男性)
ACCOMP	accomplishment (達成相)	MP	middle past (中過去),
BEN ₁	beneficiary I (受益者接辞I)	NEG	否定
BEN ₂	beneficiary II (受益者接辞II)	NF ₁	near future I (近未来I)
CVM	converb maker (副動詞語尾)	NF ₂	near future II (不確定近未来)
DET	determiner (決定詞)	O	object (目的接辞)
DEM	demonstrative (指示詞)	OPT	optative (希求法),
DF	distant future	PL	plural (複数),
DP ₁	distant past I (遠過去I)	PROG	progressive (進行アスペクト)
DP ₂	遠過去II (-emeg)	RED	reduplication (重複)
F	feminine (女性)	RP	recent past (近過去),
GEN	genitive 属格,	SG	singular (単数)
HAB	habitual 習慣,	SPN	spontaneous (自発),
INF	infinitive 不定,	-	接辞境界 (接語に関しては 本稿では分析していない)
IP	indefinite past (不定過去),		